

XLVI Día de les Lletres Asturianes

El pasáu 9 de mayu nel Teatru Campoamor d'Uviéu, celebróse la Xunta Extraordinaria d'Aca-
démicos que foi, como davezu, l'actu central del XLV Día de les Lletres Asturianes. Nél dióse
acoyida como nuevos miembros de númberu a Ruth González Rodríguez y Alberto Fernández
Costales, y, como miembru correspondiente, a Paquita Suárez Coalla. Tres de los discursos de
los nuevos académicos, la banda de gaites Reina del Truébano zarró l'actu con una actuación
musical.

Ruth González Rodríguez ye profesora del cursu de capacitación docente d'eonaviegu,
onde tien impartió les materies de lliteratura, sociollingüística y sistema llingüísticu. Tamién ye
profesora de secundaria de Llingua Castellana y Lliteratura. Filóloga especializada en llingüísti-
ca xeneral, participó activamente nel proyeutu AMPER-Astur, centráu nel estudiu entonativu y
prosódicu del asturianu y l'eonaviegu. Dientro de la so producción tamién topamos otros estudios
de calter sociollingüísticu, sintácticu o didácticu. Nos últimos años participó na adautación de los
niveles de competencia nel usu de la llingua asturiana al casu del eonaviegu y na comisión que
ta elaborando'l diccionariu normativu d'eonaviegu. A too ello hai qu'amestar dalgunas colla-
boraciones en revistes como *Lliteratura*, onde vien desendolcando'l llabor de reseñar l'actividá
lliteraria n'eonaviegu. Activista pola normalización de la llingua del estremu occidental dende
va décadas, na actualidá participa nel coleutivu Agayo Eonaviego.

Alberto Fernández Costales ye caderalgu de Didáctica de la Llingua y la Lliteratura na
Universidá d'Uviéu. La so investigación y la so docencia céntrense na educación bilingüe y
na formación didáctica pal profesoriáu de llingües en Primaria y Secundaria. Nello emplega
especial atención a la dimensión afeutiva, la revitalización de les llingües minoritaries, la me-
todoloxía nel aula y l'usu de la teunoloxía como sofitu pedagóxicu. La so producción científica
inclúi más de sesenta artículos en revistes internacionales y ochenta capítulos de llibru n'edi-
toriales de prestixu. Ye miembru de dellos comités científicos y asesor del Centru d'Estudios
sobre l'Impautu Social de la Intelixencia Artificial (CEISIA) y la Cátedra Concepción Arenal
de l'Axenda 2030. Dende'l 2019, ye académicu correspondiente de l'ALLA, collaborando na
última década na Universidá Asturiana de Branu, na revisión de trabayos científicos y n'otres
actividaes y xera de la institución.

Paquita Suárez Coalla, filóloga y doctora pola Universidá d'Uviéu, ye profesora de llingua y
lliteratura na Universidá de la Ciudá de Nueva York. Consiguió l'atención del panorama lliterariu
asturianu cola so obra *La mio vida ye una novela*, una coleición de testimonios de les muyeres del
campu asturianu. Nestes dos últimes décadas publicó otres obres narratives de creación propia,
como *Pa nun escaeceme* o *El día que nos llevaron al cine y otros cuentos*. Nel ámbitu infantil y
xjuvenil, han destacase los llibros *Paecen esguiles* o *Camín de lletres: d'Asturies a Nueva York*, col
que ganó'l premiu María Josefa Canellada. Amás de collaborar davezu cola revista *Lliteratura*,
como resultáu del so trabayu investigador y docente, vien participando en delles de les actividaes
de l'Academia de la Llingua Asturiana: como docente na Universidá Asturiana de Branu, como
ponente y conferenciante nes Xornaes Internacionales d'Estudiu o como autora de diferentes
estudios na revista científica *Lletres Asturianes*.

Discursu de Paquita Suárez Coalla nel XLVI Día de les Lletres Asturianes

Bones tardes Sr. Presidente de l'ALLA, estimaos miembros d'esta institución, autoridaes del gobiernu d'Asturies, familiares, amigos y amigos, y toos y toes cuantos equí m'acompañen. Antes que nada, quiero agradecer la vuesa presencia nun día tan especial y emotivu pa min, y davos les gracies por esta compañía que, en momentos como esti, tanta falta fai. Les mios pallabres d'agradecimientu, tamién, p'aquelles y aquellos que m'enseñaron esta llingua qu'anecio pa nun escaecer; p'aquellos y aquellos que fixeron lo imposible pa que nun dexemos de sentir l'aliendu del asturianu, y pa tolos que lleven décadas esbrozando caminos qu'agora, los que llegamos después, podemos recorrer más fácilmente. El mio agradecimientu, cómo non, a cuantos confiaron en min y me conceden esta tarde la honorable responsabilidad de seguir trabayado por algo que, más qu'un trabayu, ye una necesidá vital.

El 30 d'ochobre de 1994 llegaba yo a vivir a Nueva York. Llegaba con una maleta negra que comprara nun facía muncho pa dir a L'Arxentina y qu'anduvi emburriando pelos aeropuertos hasta qu'apaecieron les maletes con ruedes que nos fixeron más fáciles estos viaxes cargaos de coses y emociones. Naquella maleta na que fui faciendo una especie de mudanza, y n'otres maletes coles que viaxé, comencé a llevar un montón de caxigalines que namás tienen valir pa quien entama a escribir una historia d'emigración. Pero mui pronto, y xunto a les fabes, el chorizu o los quesos de Ca Sanchu que mio madre me metía, empecé a meter llibros de lliteratura asturiana que nunca lleera nos mios años de formación universitaria n'Asturies. Foi asina como entamé a crear una biblioteca asturiana en Nueva York y a alcontrar consuelu y abluu na recuperación escrita d'una llingua que yá solo sentía nos meses de xunetu y agostu que pasaba en Grullos.

Nel veranu del 98, y afalada por delles amigos, entrevisté a diecisiete muyeres de los conceyos de Candamu y Les Regueres cola intención de documentar la esperiencia de vida de les muyeres del campu. Les sos histories y voces taben dafechu trabaes na mio biografía, pero treslladales a la escritura sirvióme de faru pa poneme a escribir a fines de los 90 el primer llibru de cuentos n'asturianu, *Pa nun escaeceme*. Esi foi l'aniciu d'un camín pal que nun hubo vuelta atrás, porque en Nueva York alcontré foros nos que lleer nesta llingua, nos que compartir la nuesa historia cultural, y onde poner lo asturiano n'otros mapas.

Que lo que fixi por necesidá nestos trenta años sía agora recompensao con esti noma-mientu devuélveme la fe na mio manera d'axeitar les coses: poner l'acentu de lo importante no que suel tenese por marxinal y periférico, y da-y visibilidad a lo que nos faen creer que ye innecesario. Nun ye en realidá difícil, porque cada vez que llego a la mio casa en Grullos siento que llego al centru'l mundu, anque acabe de llegar d'esi sitiu que'l mundu considera'l centru, y porque fincase na llingua materna cuando s'habiten otres xeografíes, asina nun se tenga a veces con quién la falar, ye síntoma común ente emigrantes y esplazaos que nun podemos facer otra cosa. Nesti sen, siéntome dichosa de vivir nuna ciudá na que se falen unos 700 idiomas, espoxigaos algunos d'ellos en Nueva York non solo por razones sentimentales, sinón porque nesti nuevu espaciu puen desfacerse de los prexucios qu'arrastran nos llugares d'orixe. Nun voi negar qu'esto mesmo foi lo que pudo pasame a min, heredera del arrexexamientu llingüísticu que l'asturianu aguantó, y sigue aguantando, na nuesa Asturies.

Soi consciente de la situación actual d'esti idioma que va llegando escacháu a les xeneraciones moxes, y sé que sigue siendo amparáu sobre too dende les orielles, por muncho que se sepa que cuando una llingua muere, como diz l'activista potawatomi Robin Wall Kimmerer, «piérdese mucho más que pallabres, al ser la llingua abluu d'idees que nun existen en nengún otru llugar».

Por eso, ocupar espacios de resistencia nun ye siquiera una opción, y dende esi escenariu plurilingüe de la ciudá na que me tocó vivir, comprométome a seguir dándo-y visibilidad a traviés de

la escritura y la educación a esta llingua que traduz la identidá de munches y muchos asturianos; esta llingua cola qu'abonda xente interpreta y espresa la so manera d'entender y sentir la vida; esta llingua na que s'anició a lo llargo'l tiempu la cultura más fonda de la nuesa tierra.

Quixera, pa terminar, dedicar esti nomamientu a la memoria de mio padre, el primeru siempre, xunto a mio ma, en sofitar les mios xeres, el primeru n'emocionase coles mios presentaciones, la páxina más importante d'un diccionariu que más nunca podré consultar. Acabo coles últimes pallabres que, poco antes de morrer, tovía mio pá m'enseñó, soníos vieyos que m'amarren, con una fuerza inmensa, al mundu rural al que pertenecemos: *Argatos, arestas, ciñiplu, tabasa, sabarcera*.

Discursu d'Alberto Fernández Costales nel XLVI Día de les Lletres Asturianes

Señor Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, autoridaes del Gobiernu del Principáu d'Asturies, Representantes de la Universidá d'Uviéu, académiques y académicos, autoridaes y amigos,

L'asturianu y l'eonaviegu son llingües de futuru. Les llingües minorizaes nun son un restu del pasáu, sinón un retu del presente y una apuesta de futuru. Normalizales nun significa zarrales n'espacios protexíos, sinón integrales de mou real y efectivu en tolos ámbitos de la vida pública. Porque falar, enseñar o investigar sobre otres llingües nun tien sentíu si escaecemos la nuesa. La defensa del asturianu nun ye señalda, ye una apuesta pol multilingüismu y pol derechu de les persones a vivir na llingua que quieren.

Estes afirmaciones son evidentes pa toles persones que celebren el Día de les Lletres Asturianes. Tamién pa una parte cada vegada más amplia de la sociedá asturiana que sofita la promoción de la nuesa cultura y la nuesa llingua. Pero estos argumentos aínda nun son compartíos por tolos asturianos, nin por tolos axentes y grupos políticos.

Vivimos tiempos complexos: cuerre'l riesgu de que les idees monollingües que primaron nel sieglu venti vuelvan a poner en cuestión les polítiques llingüístiques actuales, basaes nel respetu, el plurilingüismu y la convivencia. Por eso, ye imprescindible apostar por una ecoloxía llingüística na que les llingües propies puedan convivir con otres mayoritaries y col inglés como llingua franca global.

Nesti camín, la investigación ye clave. Porque la investigación nun opina: demuestra. Nun trabayamos con ideoloxíes o con opiniones sinón con datos. La investigación apurre evidencia empírica y ayuda a tomar decisiones xustes, eficaces y meyor fundamentaes.

N'Asturies cuntamos con un corpus d'investigación relevante sobre la llingua que se foi texendo a lo llargo de más de 30 años, gracies al trabayu de dellos grupos de la Universidá d'Uviéu. Sabemos, por exemplu, que nun hai problemes d'interferencia llingüística pal alumnáu que depriende asturianu. Sabemos que favorez actitúes positives non solo hacia la llingua propia, sinón tamién hacia otres. Y sabemos qu'estudiar n'asturianu nun perxudica l'aprendizax de conteníos.

A nivel internacional, la investigación confirma que'l plurilingüismu tien que ser la norma, y el monollingüismu, la esceición. Los exemplos del gaélicu escocés y l'irlandés, del francés en Canadá, o del maorí en Nueva Zelanda, amuesen que la revitalización llingüística ye posible. Tolos casos tienen en común un sistema educativu bilingüe eficaz y un marcu llegal consensuáu por tolos partíos.

Gales, ensin dulda, ye un espeyu nel que miranos. En 50 años, el galés pasó de ser una reliquia rural a la solombra del inglés a un emblema d'identidá. El plan *Cymraeg 2050* marca'l camín: un millón de falantes con derechos plenos.

¿Qué podemos deprender d'estos contestos? Déxovos dalgunes claves:

1. La llingua necesita derechos, non namái reconocimientos simbólicos. Ensin un marcu llegal sólidu, la protección real nun ye posible.
2. La escuela ye'l corazón de la tresmisión llingüística. L'asturianu tien de formar parte natural de la educación de toos y toes.
3. La llingua tien de vese como un elementu de futuru, venceyáu a valores contemporáneos como la diversidá, la sostenibilidad y l'anovación cultural.
4. Y tien que ser un patrimoniu común, non una bandera de división. La defensa del asturianu tien d'unir, con diálogu y sosiegu, non d'enfrentar.

¿Y qué camín d'investigación tenemos per delante?

En primer llugar, ye vital seguir investigando sobre les actitúes llingüístiques hacia l'asturianu y hacia'l multilingüismu. Les actitúes evolucionen, son dinámiques y conformen la nuesa rellación coles llingües. Nesti contestu, el profesoraú ye fundamental pa conformar actitúes positives. Non solo'l d'asturianu, sinón tamién el d'inglés y castellán, porque ye necesario fomentar actitúes favorables hacia toles llingües y dende toles llingües.

En segundu llugar, ye necesaria más investigación sobre los programes bilingües: sabemos que funcionen (casu del programa HabLE), magar que siempres xurden retos. Pero hai qu'analizar el papel del asturianu como mediu d'instrucción, porque l'aprendizax integráu de llingües y conteníos pue facese tamién con llingües minoritaries, como ya asocede n'otros países.

En tercer llugar, y non menos sustancial, la presencia del asturianu na intelixencia artificial ye un oxetivu estratéxicu. Ye pernecesario garantizar la pluralidá nos nuevos contestos y nes nueves teunoloxíes, y aseguranos de que distintes sensibilidaes ya identidaes tán representaes. Amás, nós podemos contribuyir al aportar coses dende la nuesa propia perspeutiva.

Y, sobre too, hai que facer pedagogía. Esplicar. Comunicar. Con rigor, con tranquilidá, con honestidá. Esplicalo a los que nun lo saben —a los que nun lo sienten— que la llingua ye un bien común, una ferramienta d'identidá, cultura y convivencia.

Por ello, comprométome, como miembru de l'Academia, a trabayar por y pa la defensa de les llingües y la cultura d'Asturies, con llealtá a la institución y teniendo en cuenta que l'oxetivu común tien que tar siempres per enriba de los intereses individuales. Toi fondamente agradecíu a l'Academia, tamién a la mio alma mater, la Universidá d'Uviéu.

Dende'l mio ámbitu, l'universitariu, intentaré contribuyir, anque seya un poco, a meyorar la vida de tolos asturianos. Y digo toos, porque pienso nos que conocen la importancia de falar delles llingües y de respetar la llingua propia, pero tamién m'alcuerdo d'aquellos qu'entá nun lo saben y a los qu'hái qu'esplicar y amosar la riqueza que tenemos equí.

Munches gracies a toos y a toes.

Discursu de Ruth González Rodríguez nel XLVI Día de les Lletres Asturianes

Sr. Presidente del Academia, académicos y académicas, sr. Presidente del Principao, autoridades presentes, familia, amigos y amigas:

Teño total conciencia de qu'este sito nun me corresponde por dereto porque, agá actuar del xeito esperable núa filóloga qu'ama a súa llingua, nun teño mérito ningún. Entendo este nomamento non d'un xeito individual, senón como un reconocemento colectivo á xente d'Entrambasaugas que trabaya pra dignificar, preservar y normalizar el idioma de sou. Así que, lo propio é que nesta

tarde a mía voz traiga a este escenario el eco das de tantos asturianos y asturianas que falan llonxe ou lonxe da capital.

É de xusticia achegar aquí el sentir dos eonaviegos, acordarse del camín andao pola nosa llingua y amosar gratitú. Hoí teño el honra y a responsabilidad de nun esquecer a naide.

Decía García Lorca: «Tengo en mi corazón / espuma de muchas aguas». Muitas auguas... Primeiramente, as dos escritores que dende os empezos del siglo XX desarrollaron el sou llabor en Fala nos periódicos locales. Anque xa houbera exemplos aislaos del cultivo lliterario da llingua a finales del XIX, ellos foron os auténticos pioneiros del uso del eonaviego na escritura.

Regatos pequenos dos que, despós, alló polos anos 60 y 70 tuvieron a valentía de poñer por escrito el sou xeito de falar, subíndolo en ocasións a os escenarios de probes teatros improvisaos. Y regatos máis grandes... os dos que fixeron del eonaviego el sou obxecto d'estudio nas primeiras investigacións de carácter científico.

Muitas auguas, a deboyo. As dos docentes y filólogos del territorio que, a principios dos 90, elaboraron a *Proposta de Normas Ortográficas y Morfolóxicas*. Estos homes y mueres nun eran conscientes nel sou momento de que taban consiguiendo, por un llao, permitir qu'os ciudadanos de cualquiera parte del Navia-Eo podesen escribir con naturalidá como falan. Y, por outro, sentar as bases pra dotar d'autonomía llingüística al eonaviego nel sou proceso d'estandarización. Gracias a ellos, hoí temos un grafolecto común, qu'el Academia revisóu y publicóu y qu'enguano goza del consenso da comunidá.

Máis auguas inda: as dos maestros y profesores que tamén nos 90 devecían por impartir a llingua autóctona y s'atreveron a implantar por vez primeira a materia nos sous centros.

Muitas, muitas auguas. As de todos os autores que na historia recente continúan ese llabor (investigador, lliterario, audiovisual, musical), que fai da nosa úa llingua argute, que desarrolla as súas variedades sociales y situacionales.

Ceñíndonos namáis al tarrén lliterario, a madurez normativa del idioma espéyase ben nos númaros: trenta poemarios, cinco novelas y máis de douscentos relatos, dúas antoloxías de pezas de teatro, y cuatro obras, amén de máis de tres decenas de llibros de lliteratura infantil y varios ensayos, sin contar outras composicións en publicacións periódicas. ¡Nun é pouco pra úa llingua d'us 35.000 falantes!

Igualmente, el augua de zalanceira da propia Academia de la Llingua, que vén acompañando este llabor dende el 95 cua organización dos Cursos de Capacitación pral profesorado y a coordinación da *Secretaría Llingüística del Navia-Eo*, encargada del trabayo editorial das coleccións *Bidureira*, *Os llibros d'Entrambasauguas*, a histórica revista del mesmo nome y a de recente aparición, *Viermo Carpinteiro*. Así mesmo, el barruzo constante das iniciativas del activismo y das Oficinas de Coordinación Llingüística del Parque Histórico y d'Ozcos-Eo.

Y, cómo non, os regueiros dos eonaviegos que neste día s'ergueron máis cedo ou máis tarde nas Figueiras, en Bual, en Santalla, en Ayande... ou que se van deitar en Grandas, Taramundi, na Veiga, en Villayón... falando; tamén, as dos que xa dixeron a súa última palabra y foi na Fala.

A todos, gracias. El patrimonio cultural de noso débevos el obrigación. Col voso pasao y presente podemos andar el futuro.

Y en conto al presente, hai un retroceso claro del uso del eonaviego nas últimas tres décadas. Nun é d'extrañar. Dice un proverbio ugandés que «condo os elefantes lluitan, quen sufre é el herba». Y nel Navia-Eo a lluita suma algún frente máis a os que comparte col asturiano. Nun soi partidaria de perder el rixo en amarregas ermas. Dende que s'empezara el llabor de normalización social da llingua, afrontamos el debate permanente acerca da súa naturaleza, mentres deixamos pasar tempo y oportunidades pra trabayar por ella.

É el carácter de llingua de transición dentro del *continuum llingüístico* del noroeste peninsular el que ye otorga úa entidá propia á qu'os falantes nun podemos renunciar. Como señalan a sociollingüística y a llingüística cognitiva, as llinguas son constructos mentales y sociales y a súa clasificación ten que ter en conta a conciencia, neste caso, dos eonaviegos, que se reconocen como comunidá de falantes diferenciada dos sistemas vecíos.

Por todo esto, el noso camín é claro, y en conto al futuro inmediato, parafraseando outra vez a Lorca, «el xemido del neno habría a cruzar a llingua rota del veyo...». Este asunto, el d'asegurar a tresmisión interxeneracional, resulta el desafío máis importante col que nos cariamos. Pra eso, son muitos os retos que temos por delante.

Nel tarrén da normativización, afortunadamente, van dándose pasuadas a bon ritmo... É relativamente recente a publicación de material prá escolarización del alumnao de Secundaria y cúntase con monografías descriptivas del sistema llingüístico. Sin embargo, na nosa fala inda nun se redactóu a *Gramática Normativa*, eixe fundamental na estandarización da llingua, y tamos neste momento trabayando na elaboración del *Diccionario Normativo d'Eonaviego (DEN)*, un obra na qu'os nembros da comisión lexicográfica acariñamos con bioco cada palabra.

Y en lo institucional, nun hai muito vagar. É el hora das actuacióis públicas, máis que das indefinicióis. Como xa demandóu hai tempo el colectivo del que formo parte, *Agayo Eonaviego*, el estándar actual, emanao dos falantes, debería recoyerse como oficial por llei, como se fixo hai pouco en Aragón, pra evitar inxerencias que desnaturalicen a nosa llingua.

É necesario tamén que s'avance na igualdá de deretos y oportunidades entre asturiano y eonaviego. Porque solo indo polla mao podemos construír úa sociedá igualitaria y qu'espeye a súa riqueza cultural debaxo del paraugas d'úa cooficialidá compartida.

Espérase un futuro billingüe nel qu'a convivencia entre llingua patrimonial y castellano sía equilibrada y se garantice que cualquier falante, además d'ás administracióis locales, poda dirixirse tamén al administración central en eonaviego.

Impónse como necesaria a presencia da nosa llingua nos medios de comunicación: publicacióis periódicas, a rede y, por suposto, a radiotelevisión pública, unde as súas aparicióis resultan pol momento anecdóticas.

Y necesítase tamén qu'as convocatorias de premios á creación cultural del Principao contemplen en todos os casos a posibilidá del uso del eonaviego. ¿Cómo se pode entender qu'a mayoría d'estos premios lliterarios d'Asturias deixen fora a os escritores d'úa das súas llinguas patrimoniales?

As nosas auguas -as nomadas al empezo- corren, esbaran; tein a présa dos ríos a os que se verquen... Aguardemos que, as qu'anagan hoi as molledas nas ribeiras del Eo, del Navia, de todos os ríos d'Asturias, en definitiva, vayan dar nun mar común que nun sía el morrer, senón un mar de palabras xuntas y vivas.

Munches gracias. Muitas gracias.

Discursu institucional del Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana nel XLVI Día de les Lletres Asturianas

Sra. Presidenta en funciones del Gobiernu del Principáu d'Asturies, Gimena Llamedo; Sres. Conseyeres y Conseyeros; autoridaes; representantes políticos, sindicales y culturales; amigos y amigos de l'Academia; amigos y amigos d'Asturies.

Correspuende, como tolos años al festexar les «Lletres Asturianas», davos les gracias pola vuesa asistencia a esti actu y tamién pola vuesa xenerosidá en cuantes a una comparecencia reite-

rada nesti añu nel que se cumple la 46 edición d'esta fiesta solemne na que vindicamos un futuru vidable pa les llingües d'Asturies.

1. La nueva xeneración d'académicos y académiques

Amigues y amigos, güei ye un día alegre y prestosu pa la nuesa institución y yelo, especialmente, porque acoyemos como nuevos miembros a tres persones que siguen amestándose a lo que podríamos llamar «nueva xeneración d'académicos y académiques». Ello nun ye casual, sinón que, dende va unos años, constitúi una estratexa necesaria p'anovar y afitar el futuru de l'Academia y pa dar cumplimientu a les sos funciones básiques: la científico-normativa y la tutelar.

Los méritos de les persones que güei tomen posesión son bultables y, como acabamos de sentir, d'estremáu calter y sonadía. Magar nun seya agora'l momentu d'afondar nes sos cualidaes, sí podemos comentar mínimamente lo qu'esperamos d'ellos.

De Paquita Suárez Coalla, la nueva miembru correspondiente, candamina y profesora de la Universidá de la Ciudá de Nueva York, aguardamos, en primer llugar y dende una perspeutiva personal, que siga siendo esa muyer valiente que, en tiempos difíciles y con riesgu d'autocracies, defende con enfotu y convicción el papel socialmente trascendente y críticu del profesoráu norteamericanu. Y, al empar, yá como académica de la llingua, pidímos-y que contribuya al espardimientu internacional del nuesu facer dende les sos llinies d'investigación: los estudios lliterarios, el papel de la muyer na tradición y l'enfoque cultural na interpretación de los fechos llingüísticos. Munches gracies, Paquita, por aceptor ser una de nós y pol to compromisu cola recuperación cultural d'Asturies.

D'Alberto Fernández Costales, xixonés y Caderalgu de la Universidá d'Uviéu, nuevu miembru de númberu de l'Academia, esperamos que seya un encontu fundamental nos proyeutos d'investigación que la institución tien que llevar alantre en rellación coles cuestiones sociolóxiques y socioeducatives venceyaes al asturianu y al eonaviegu. Inda más, pidímos-y que siga afondando nesa llinia de collaboración interuniversitaria que demanda Europa y que representa la idea del «deprendizax llingüísticu integral»; ye dicir, una formación llingüística collaborativa de la que forma parte la llingua de la comunidá, la llingua estatal y la llingua o llingües estranxeres. Alberto, ye verdá que ye muncho lo qu'esperamos de ti, pero tamos seguros que col to puxu vas ser a ello. Gracies anticipaes pol to esfuerzu.

De Ruth González Rodríguez, del conceyo del Franco, filóloga y profesora d'Educación Secundaria, tamén dende agora nembro de númberu de l'Academia, aguardamos un llabor científicu y social de primeiru orde pra darye el máximu valir á Secretaría Llingüística del Navia-Eo y, al mesmo tempo, pra contribuir a visibilizar y dignificar en toda Asturias lo qu'é a realidá llingüística das terras asturianas situadas na parte más occidental del país. El sou llabor ha formar parte, seguro, d'un proyectu cultural que dende el Academia consideramos fundamental y, pollo tanto, sin posible volta atrás: a co-esistencia y el mantenemento, nun plano d'igualdá, das dúas llinguas d'Asturias: el asturianu y el eonaviegu. Ruth, somos sabedores del tou esfuerzu y compromisu, previos y futuros, y por ello queremos darche as gracies más sinceras y desiarche que t'atopes entre nós porque tas na túa casa.

2. Un trabayu académicu granible de Día de les Lletres a Día de les Lletres.

A lo llargo del últimu añu l'Academia de la Llingua Asturiana, pente medies de les estremaes comisiones y estayes de trabayu, vieno desendolcando una xera intensa que ye difícil de resumir, pero de la que queremos esbillar, ente otres, les siguientes aiciones:

- Labor de codificación: sobre too polo que se refier a la revisión y anovación del DALLA (diccionariu normativu de la llingua asturiana) y a la continuación del proyeutu del DEN (diccionariu normativu del eonaviegu).
- Labor de divulgación: cola espublización d'ocho volumes de calter lliterariu y d'estremaos números de les revistes *Lletres Asturianes*, *Cultures*, *Ciencies* y *Lliteratura*, destacando, nesti sen, la publicación del primer número de la revista n'eonaviegu *Viermo Carpinteiro*.
- Labor congresual: inxértense equí les 42 Xornaes Internacionales d'Estudiu desendolcaes en payares de 2024 con un perampliu programa d'aportaciones internacionales de calter filolóxicu, lliterariu, sociollingüísticu y toponímicu. Dientro d'esta fastera congresual ye precisu sorrayar la trascendencia social que representó'l Congresu Mundial de Cultura Asturiana, lleváu a cabu ente los díes 4–7 de febreru pasaos y que cuntaron col encontu y la presencia del Presidente del Principáu, del Rector de la Universidá d'Uviéu y d'una peramplia y cualificada representación de los grupos parllamentarios asitiaos na Xunta Xeneral.
- Labor de formación: destaquen, nesti sen, la correspondiente edición de la UABRA (Universidá Asturiana de Branu) con sedes, respetivamente, n'El Campu (Casu) y n'A Caridá (El Franco) onde se fexeron cursos de capacitación llingüística (asturianu y eonaviegu) y otros d'afondamientu cultural con incidencia nel análisis críticu de la realidá asturiana. Al empar, yá tán en marcha los primeros cursos de la nueva metodoloxía d'alfabetización que denominamos *Noyos*.
- Labor filolóxicu: col entamu d'un macro-proyeutu ensin precedentes na filoloxía asturiana, el CORDIA (Corpus Dixital Asturianu), que tien como finxu caberu la dixitalización integral de los fondos léxicos y estudios llingüísticos de l'ALLA. Magar les carauterístiques del so llargor temporal, los primeros resultaos tanxibles podrán vese esti mesmu añu.
- Labor tutelar: a lo llargo del añu caberu l'Academia aconceyó, n'estremaos momentos, col Gobiernu del Principáu (Presidente y Conseyeríes de Cultura y Educación); colos máximos dirixentes de los grupos parllamentarios y de los sindicatos CC.OO. y UXT y tamién con dixebras actores sociales (realizadores de cine y tv; periodistes y artistes plásticos, escritores y docentes, ente otros). Too ello col envís de tresmitir la nuesa posición en rellación cola política llingüística que, camentamos, Asturias necesita.

3. La oficialidá: una demanda constitucional irrenunciable.

Xustamente en rellación cola política llingüística, quixo la casualidá que festexemos esti «Día de les Lletres Asturianes» coincidiendo col periodu de tramitación na Xunta Xeneral de la propuesta de reforma del Estatutu d'Autonomía p'acoyer la oficialidá del asturianu y del eonaviegu. Pues bien, la tramitación de la propuesta d'oficialidá ye, al marxe d'otres consideraciones, un fechu históricu y yelo porque ye la primer vegada que la oficialidá se discute nel parllamentu asturianu, darréu de la demanda de busca de consensu que nesti mesmu actu del añu pasáu propunxi como Presidente de l'Academia.

Apocayá, unes selmanes atrás, a lo llargo de les sesiones de comparecencia énte los grupos parllamentarios de la Xunta, argumentaba yo la necesidá de la oficialidá atendiendo a estremaes razones:

En primer llugar, razones xurídiques y de derechu a la igualdá de tratu porque, como se persabe, la previsión constitucional dicta nel so artículu 3.2 que les demás llingües españoles han ser oficiales nes respetives comunidaes autónomes. Tal previsión nun ha entendese como un planteamientu retóricu o una declaración xenérica y difusa d'intenciones, darréu que ye un derechu efeutivu y

reconoció a la ciudadanía gallega, vasca, navarra, catalana, balear y valenciana y mesmamente a la comunidad de persones asitiada na fastera territorial catalana de la Val d'Aran, onde los diez mil habitantes de la so población exercen el derechu al usu oficial del aranés ensin restricción dala.

En segundu llugar, razones culturales; ye dicir, les rellacionaes col caltenimientu de la llingua y la identidá d'Asturies. La llingua asturiana —y cuando digo tal ha entendese l'eonaviegu nel so ámbitu— ye la ferramienta d'espresión d'una cultura asturiana qu'implica una cosmovisión y un mou d'interpretar el mundu, dende lo más averao o lo más llonxanu, que namái se pue entender a partir de la so espresión llingüística. Por eso a nós préstanos dicir «trabayar», «aconceyar», «caleyar» o «avieyar» y nun sentimos les mesmes emociones cuando les circunstancies nos lleven a sustituyir eses espresiones por otres que, siendo tan guapes y llexítimes, nun tienen el mesmu puxu afeutivu qu'aquelles coles que, munchos y munches de nós, deprendimos a falar y, poro, a interpretar la nuesa realidá cultural.

En tercer llugar, razones sociolóxiques, rellacionaes, nesti casu, col exerciciu de la llibertá llingüística. Porque namás la oficialidá pue garantizar, como prevé la Constitución, la llibertá del usu llingüísticu; ye dicir, la práutica d'una opción llibre, personal ya individual pa decidir cuándo queremos usar l'asturianu o'l castellanu —o dambos— y en qué situaciones o contestos específicos de comunicación.

Sabemos que, mui probablemente, el resultáu de la votación na Xunta Xeneral va llevar darréu a una mayoría absoluta favorable a la oficialidá, magar qu'ello nun seya abondo p'algamar la reforma estatutaria que requier los 3/5 de la cámara. En rellación con ello, dos consideraciones:

Per un llau y nel so casu, el qu'una mayoría absoluta de diputaos y diputaes del parllamentu asturianu vote a favor de la oficialidá de les llingües d'Asturies ye otu pasu históricu, dende llueu d'una enorme relevancia simbólica, y daqué non imaxinable décadas atrás.

Per otu llau, la non consecución de la oficialidá nel actual procesu de reforma del estatutu nun soluciona un problema, sinón qu'aplaza innecesariamente'l cumplimientu de la solución constitucional prevista que, queriendo o non, va ser efeutiva ya irreversible n'Asturies, como lo foi nos otros territorios bilingües del estáu.

En tou casu, la busca del consensu ye daqué que venceya a tolos grupos parllamentarios, los mayoritarios y los minoritarios, magar la responsabilidá ye de munchu más altor nos primeros. Nun escaezamos qu'en toles comunidaes bilingües del estáu, la co-oficialidá llogróse col pautu previu de les fuerces d'esquierdes (fundamentalmente'l PSOE de Felipe González) y les fuerces de dereches (la entós Alianza Popular de Manuel Fraga, ente elles). D'ehí que nós, como Academia de la Llingua Asturiana, faigamos un llamáu especial de responsabilidá al PP d'Asturies y al so máximu dirixente, Álvaro Queipo, en rellación cola cuestión llingüística na creyencia de qu'esta fuerza fundamental de la derecha nun pue renunciar a ser asturiana. Y esti llamáu nun tien, pel llau de nueso, nin rocees previes nin fecha de caducidá: va ser permanente hasta algamar la igualdá de derechos llingüísticos qu'esfruten, ente otres, comunidaes autónomes como la vecina Galicia.

4. Y mentanto, una política llingüística proactiva y urxente.

Pero l'ausencia d'oficialidá nun ha entendese como la xida que lleve a la inacción o la puesta en práutica d'una política llingüística de baxa intensidá. Nun pue ser que la llingua que cuerre más peligrosu de desapaición seya la que menos midies de proteición y dignificación pon en xuegu. Y nun escaezamos que n'Asturies, l'asturianu y l'eonaviegu tienen l'encontu ilegal que representa, ente otres, la normativa europea; esto ye, la Carta Europea de les Llingües Rexonales y Minori-

taries, roblada por España en 1992; el propiu Estatutu d'Autonomía d'Asturies de 1981 qu'afita la proteición del asturianu y la so promoción nel ámbitu periodísticu, lliterariu y educativu o la Llei d'Usu del Asturianu de 1998 na que se recueye, por exemplu, el derechu al usu del asturianu y del eonaviegu y la so validez xurídica nes rellaciones de la ciudadanía coles instituciones del Principáu d'Asturies.

Ye dicir, anque mui condicionada pola ausencia de la oficialidá, sí se puede facer política llingüística na coxuntura actual. Ye más, los estudios sociolóxicos treslladen una demanda reiterada de tal política, ente otros, nel planu social, educativu y de los medios de comunicación.

De fechu, el gobiernu actual fai política llingüística y amuesa una nidia sensibilidá en rellación cola dignificación de la llingua propia. Pero una llingua minorizada como l'asturianu nun pue dexar escapar la oportunidá de cuntar con midíes más decidíes d'actuación y que, arriendes d'ello, deriven de los programes electorales de les fuerces polítiques que lu enconten (FSA-PSOE y Convocatoria por Asturias).

Tamos a mitá de la llexislatura y nun hai tiempu que perder, los asturianos y asturianes nun sedríen a entendelo. Necesitamos que'l Gobiernu-y dea puxu a una política llingüística que, según la opinión de nueso, pasaría pola implementación urxente de les siguientes midíes:

1. Presentación del Plan de Normalización Llingüística. Sabemos que ta diseñáu nes sos llinies xenerales d'actuación y que se tuvieron en cuenta les propuestes de l'Academia de la Llingua Asturiana.
2. Tramitación darréu del Mandatu-Marcu na Xunta Xeneral que faiga posible la presencia relevante de les llingües d'Asturies en toles franxes y estayes de la programación de la RTPA.
3. Reforma de la Llei d'Usu del Asturianu p'afayala a les necesidaes actuales de dignificación social de la llingua asturiana y eonaviega, poniendo especial procuru nel caltenimientu de los aspectos del so articuláu refrendaos pol Tribunal Constitucional.
4. Presencia de les llingües d'Asturies en rellación colos proyeutos d'intelixencia artificial de calter autonómicu y cuntando col sofitu de la Universidá d'Uviéu p'asegurar que les mesmes nun queden al marxe del desendolcu teunolóxicu algamáu nesti tarrén.
5. Meyora y optimización de les condiciones d'escolarización de la llingua asturiana y del eonaviegu en toles estayes educatives, xeneralizando, na enseñanza pública y concertada, les condiciones que garanticen la so acoyida y el llogru dafechu de la so eficacia formativa.

Yo soi mayestru de Llingua Asturiana, entamé con ello y enxamás dexaré de considerame como tal. Por eso me manquen, de mou especial, les condiciones alministratives nes que los docentes d'asturianu exercen el so llabor, cola máxima esixencia académica y universitaria na so formación, pero cola precariedá llaboral derivada de la non reconocencia de la especialidá docente.

En fin, estes son dalgunes de les propuestes de l'Academia pa lo que queda de llexislatura y que vamos a proponer de mou más pormenorizáu ya inmediatu al Gobiernu del Principáu.

Cabe entruganos, yá pa finar y como ciudadanos y ciudanes d'Asturies, qué ye lo que podemos facer, individual y coleutivamente, p'ayudar nel procesu de dignificación llingüística. Dende llueu y en primer llugar, rispir y demandar la puesta en práutica de les anteriores propuestes de calter institucional, pero tamién poner en práutica estratexes xeneralizaes de «llealtá llingüística», esto ye, activar un compromisu consciente, activu y militante del usu de la llingua propia en toles estayes sociales d'interacción. Sabemos que munchos mozos y moxes, sobre too, yá lo tán faciendo, pero necesitamos ente toos y toes afondar nesa dinámica de «llealtá llingüística» que, en pallabres de Croft Richards, implica la xeneración d'espacios de resistencia escontra l'esfaimientu de la llingua minoritaria y minorizada.

Y, amigos y amigos, Asturias tien una llarga historia y nós sabemos perbién lo que significa la pallabra llealtá. Nun se podría dicir meyor que colos versos de la poeta conaviega:

*Col corazón na boca
escribo muitas veces.
El papel é testigo
y as palabras notarios
pra nun esquecer nunca
lo que soi, lo que vivo,
qu'el tempo é traicioneiro
y as veces nubra as mentes
escondendo os recordos,
roubándonos a vida.
Mais nada. Muitas gracias.*

Feliz Día das Lletras Asturianas.

Feliz Día de les Lletres Asturienes.

«Congresu Internacional VulneRom: vulnerabilidaes sociollingüístiques nel espaciu romance»

Los díes 19 y 20 de xunu, el campus del Milán acoyó'l «I Congresu Internacional VulneRom: vulnerabilidaes sociolingüístiques nel espaciu romance». El congresu, organizáu pol departamentu de filoloxía clásica y románica de la Universidá d'Uviéu y la Université de Montpellier Paul-Valér, nel que tamién collaboraron el Seminariu de Filoloxía Asturiana; l'Institut Occitan de Cultura; la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, y la Sociedá Española de Filoloxía Románica, ufiertó un total de cuarenta y cinco sesiones ente conferencies plenaries, comunicaciones y meses redondes. Nes distintes sesiones falóse de llingües como: l'asturianu, l'conaviegu, el gallegu, l'aragonés o les llingües minorizaes de Francia, ente otres.

L'Academia entama'l ciclu de «Alcuentros na ALLA» cola primer intervención del Presidente Xosé Antón González Riaño

Desendolcando'l so compromisu d'abertura a la comunidá, la institución llingüística d'Asturies entamó los «Alcuentros na ALLA», un ciclu onde los y les académiques van ufrir al alderique les sos reflexones, análisis y vivencies en rellación cola so xera na Academia. En cada alcuentru, un miembru de la institución va proponer un tema concretu pa que'l públicu, d'un mou específicu y sistemáticu, vaya dirixendo la esposición, pente medies d'entruques o comentarios concretos, a lo llargo d'una hora.

El ciclu entamóse'l pasáu 17 de xunu de mano del presidente de la institución con «L'ALLA, camín del mediu sieglu nel llabor normativu y tutelar», onde, tres d'una pequeña presentación de la temática desarrollóse un pequeñu alderique col públicu.

L'Academia aguarda por que'l resultáu d'esti ciclu d'alcuentros seya granible y algame a esparder y desplicar d'una manera más específica y personal el llabor históricu y de futuru de la institución y los sos integrantes. D'esta miente, la frecuencia prevista ye trimestral y el llugar d'alcuentru ye'l propiu llar de la institución.

Xunta ente Adrián Barbón, Presidente del Gobiernu del Principáu d'Asturies, y Xosé Antón González Riaño, Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana

El llunes 23 de xunu, l'Academia de la Llingua Asturiana aconceyó col Presidente del Gobiernu del Principáu d'Asturies pa falar de la política llingüística a desendolcar n'Asturies nos dos años vinientes de la llexislatura y enantes de les eleiciones autonómiques del 2027.

A la xunta, celebrada na casa de la Presidencia del Principáu tres del pidimientu de la institución llingüística, asistieron tamién la Consejera de Cultura, Política Llingüística y Deporte, Dña. Ana Vanessa Gutiérrez, y el Vicepresidente de l'ALLA, D. David Guardado.

A lo llargo de la mesma, l'Academia plantegó, ente otros, estes iniciatives:

1. Presentación urxente y puesta en práutica darréu d'una estratexa de midíes sistemátiques de dignificación del asturianu y del eonaviegu na vida pública, social, académica y cultural d'Asturies (plan d'actuación).
2. Axilización del Mandatu-Marcu y del Contratu-Programa en rellación col usu del Asturianu na RTPA.
3. Adautación de la Llei d'Usu del Asturianu de 1998, calteniendo la base refrendada pol Tribunal Constitucional.
4. Consideración estratéxica y prioritaria del asturianu en tolos planes institucionales de potenciación y desarrollu de la Intelixencia Artificial (IA).
5. Midíes en rellación cola meyora de la escolarización de la llingua asturiana (y del eonaviegu).

L'asturianu con presencia nel XXXI Congresu Internacional de Llingüística y Filoloxía Romániques en Lecce (Italia)

Del 30 de xunu al 5 de xunetu celebróse en Lecce, na rexón meridional d'Apulia (Italia), el XXXI Congresu Internacional de Llingüística y Filoloxía Romániques na Università Salentina.

Nesta edición presentáronse dellos estudios de filoloxía asturiana como'l de les académiques Claudia Elena Menéndez Fernández y Ana María Cano González tituláu «La oposición continuu/discontinuu en asturianu a partir de antiguos neutros latinos. Análisis desde una perspectiva interrománica». Amás d'elles, tamién presentaron les sos respetives comunicaciones los investigadores: Ramón d'Andrés Díaz (Académicu de la Llingua Asturiana) y Miguel Rodríguez Monteavaro (doctor pola Universidá d'Uviéu) con «Presentación y cuestiones teóriques del nuevu Atlas Llingüísticu del Asturianu (ALAs)», Gonzalo Llamedo Pandiella (Universidá d'Uviéu, Seminariu de Filoloxía Asturiana) con «Reducir les desigualdades llingüístiques desde la traducción y la intercomprensión románica: el casu del asturiano», Xuan Carlos Busta Cortina (Universidá d'Uviéu) con «Variación geolectal y contactu de llingües en los testimonios literarios asturianos de los siglos XVII y XVIII», Xulio Viejo Fernández (Universidá d'Uviéu, Seminariu de Filoloxía Asturiana) con «Alternancies acentuales en datos orales asturianos de principios del sieglu XX», Clara Elena Prieto Entrialgo (Universidá d'Uviéu) con «La inmigración franca en Sahagún y su influencia en la scripta local del sieglu XIII» y Vicente José Marcet Rodríguez (Universidá de Salamanca) con «El ensordecimientu de les sibilantes en el leonés oriental y su comparación con otres árees vecines: la documentación de Sahagún (siglu XIV)».

Segunda fase del Curso de Capacitación docente en eonaviego

Del 28 de xuyín al 8 d'agosto del 2025, nel complexu Cultural As Quintas da Caridá, celebróuse el «Curso de capacitación docente en eonaviego», a formación habilitante para exercer a enseñanza d'esta asignatura en Primaria ou en Secundaria.

En dez días de clases y actividades complementarias, organizadas pola Secretaría Llingüística del Navia-Eo cua colaboración del Conceyu del Franco y por mandao da Consejería d'Educación del Gobierno del Principao d'Asturias, el alumnao puido completar a fase presencial d'este programa de formación. Empeza darreo a terceria fase, feita entera en llinia

Xosé Antón González Riaño sal reelixió como Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana

El 15 de xunetu, el plenu de l'Academia escuyó en sesión extraordinaria a la so nueva Xunta de Gobiernu, qu'agora formen les persones y los cargos que vienen darréu.

Presidente: Xosé Antón González Riaño

Vicepresidente: David Guardado Diez

Secretaria: Claudia Elena Menéndez Fernández

Vicesecretaria: Carmen Muñiz Cachón

Ayalgueru: Carlos Lastra López

Xosé Antón González Riaño encara'l so tercer mandatu, mentanto que David Guardado Diez sigue na Vicepresidencia a la qu'accediera na seronda del añu 2023. Pel so llau, Claudia Elena Menéndez Fernández garra la Secretaría de la institución, socediendo a Xosé Ramón Iglesias Cueva, que taba nel cargu dende l'añu 2017 al que se-y agradez el bon facer y el llabor, que desempeñó con enfotu nos años qu'ocupó'l cargu.

La Universidá Asturiana de Branu apuerta a Uviéu

La Universidá Asturiana de Branu, espaciu d'enseñu llingüísticu y cultural intensivu, celebróse esti añu na Facultá de Filosofía y Lletres («El Milán») de la Universidá d'Uviéu, ente'l 21 y 25 de xunetu, y n'horariu de mañanes, ufiertáronse dellos cursos xebrados en dos categoríes. Dientro de la formación llingüística xeneral, desarrollóse'l «Cursu intensivu d'asturianu (B2)», dirixíu pola profesora y académica Claudia Elena Menéndez, destináu a persones que, teniendo una conocencia elemental del idioma, quixeran ameyorar el so nivel nos distintos planos comunicativos. Per otra parte, desenvolvíose'l cursu d'afondamientu cultural y llingüísticu: «La traducción al asturianu: El teatru asturianu. Del testu a la escena», dirixíu pol profesor Darío de Dios.

Peles tardes, desarrolláronse delles actividaes complementaries: una mesa redonda sobre la traducción audiovisual, que cuntó cola colaboración de l'Asociación profesional de traductores n'asturianu (Verbéu); una conferencia sobre'l procesu de recuperación de la toponimia asturiana a cargu de Xavier Cayao, ganador del concursu de «Recoyida de material toponímico oral» y autor del volume 143 de la coleición «Toponimia», parroquia de Rales, y delles visites guíes per Uviéu, una a l'Academia de la Llingua Asturiana y otra a la Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies.

Presentaciones d'obres editaes pola ALLA

El pasáu llunes, 26 de mayu, a les 12h, nel llar de l'Academia de la Llingua Asturiana, presentóse'l primer nivel del proyeutu formativu d'asturianu p'adultos: *Noyos*. Esti métodu, d'enfoque comunicativu, basáu nel Marcu Común Européu de Referencia pa les Llingües quier abarcar los niveles elementales (A1 y A2), medios (B1 y B2) y superiores (C1 y C2). Per otra parte, la revista *Lliteratura* presentóse'l 18 de xunu na Feria del Llibru de Xixón. Nel actu, moderáu por Xosé Ramón Iglesias Cueva, secretariu de l'ALLA, participaron dalgunos de los autores que participaron na revista: Noelia Ordieres, Xavi Cayao ya Inaciu Galán.

El pasao 30 de mayo presentóse el primeiro númaro de *Viermo Carpinteiro*. El actu, celebrao na Sala «El Pajar» del Complexo Cultural As Quintas (A Caridá) y nel qu'intervieron dalgúas das autoras dos textos, contáu cua presencia da alcaldesa del Franco, Cecilia Pérez y del artista Herminio Álvarez, que ten a súa obra reinterpretada dixitalmente na revista.

LLIBRERÍA ASTURIANA¹

LLITERATURA

PROSA / NARRATIVA

- * Adrián Carbayales, *La Rexenta contra Frankenstein*. Uviéu: Trabe, 2025. Guedé, númb. 7.
- * Ana Pereira, *La cuna vacia*. Uviéu: Radagast, 2025. Guedé, númb. 8.
- * Beatriz R. Viado, *Na superficie*. Uviéu: Trabe, 2025. Incla interior, númb. 159.
- * Carlos Rubiera, *La lloca de Dublín y otros cuentos*. Uviéu: Trabe, 2025. Incla interior, númb. 157.
- * DD.AA., *Estudios asturianos en el siglo XXI*. Uviéu: Trabe, 2024.
- * DD.AA., *Nun vaya ser el demoniu. El diablu n'Asturies*. Uviéu: Cierva y culiebra, 2025. Cierva y culiebra, númb. 2.
- * Ismael María González Arias, *Marcaes pol estigma (1664/1665)*. Uviéu: Trabe, 2025.
- * Jorge Domingo Cuadriello, *Correspondencia entre asturianos. Cartas de autores asturianos enviadas a Rafael Suárez Solís*. Oviedo: RIDEA, 2024.
- * María Josefa Canellada, *Cuentos populares asturianos*. Uviéu: Trabe, 2025.
- * Marina Pangua Cuesta, *Pel norte n'El Cantu Llnada*. Uviéu: Trabe, 2025. Incla interior, númb. 155.
- * Nel Morán, *Tiempu de tristura*. Xixón: Impronta, 2025. Carta blanca.
- * Pablo Rodríguez Medina, *El pesu de la nieve*. Uviéu: Trabe, 2025.
- * Sidoru Villa Costales, *Dípteros*. Xixón: Impronta, 2025.
- * Vicente García Oliva, *La sonrisa del tyranosauriu. Antoloxía de cuentos fantásticos*. Uviéu: Trabe, 2025. Incla interior, númb. 156.

POESÍA

- * Alfredo Garay Menéndez, *Ellí au s'acaba la mar*. Uviéu: Trabe, 2025. Pontiga, númb. 62.
- * Alfredo Garay Menéndez, *Rumbu*. Uviéu: Trabe, 2025. Pontiga, númb. 58.
- * DD.AA., *Nosotros. Antoloxía fantástica*. Uviéu: Radagast, 2025.
- * Diego García Riesgo, *Llauréu y bitácora*. Uviéu: Trabe, 2025. Pontiga, númb. 63.
- * Francisco Priegue, *Les verdaderes poses del home plata*. Xixón: Cuatro gotes, 2024.
- * Gonzalo Llamado Pandiella, *Los fíos de Bauman*. Uviéu: Trabe, 2025. Pontiga, númb. 59.
- * Lourdes Álvarez, *Lo verdadero*. Uviéu: Trabe, 2025. Pontiga, númb. 57.
- * Miguel Rodríguez Monteavaro, *Al disparar nunca parte*. Uviéu: Trabe, 2025.
- * Pablo Antón Marín Estrada, *El cuadernu de tierra*. Uviéu: Trabe, 2025. Pontiga, númb. 60.
- * Pablo Rodríguez Medina, *Mitoloxíes íntimes*. Uviéu: Trabe, 2025. Pontiga, númb. 61.

¹ Recuéyense nesta seición toles novedaes y donaciones editoriales recibíes na ALLA nel periodu de marzu a ochobre. Esta seición de Llibrería Asturiana recueye tamién les donaciones del Fondu Ana María Cano González, que ta en procesu de creación.

TEATRU

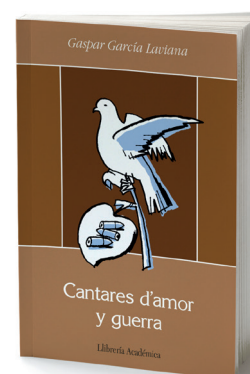
- * Xandru Martino Ruz, *Subpayaria*. Uviéu: Trabe, 2025.

INFANTIL Y XUVENIL

- * Ana Lamela Rey, *Por mi diba volver a nacer / Por mi volvería a nacer*. Uviéu: Trabe, 2025.
- * Bruno Munari [traducción de Carlos González Espina], *Capiellina Verde*. Xixón: Impronta, 2025.
- * «El tíu Goyo», *Tratáu de la mal llamada mitoloxía asturiana*. Uviéu: Trabe, 2025.
- * Eva Rami, *Asturies de l'A a la Z*. Polonia: Eva Rami, 2025.
- * Milio Rodríguez Cueto, *La terrorífica lladrona de nomes*. Uviéu: Trabe, 2025.
- * Peyo [traducción de Xon de la Campa], *Los estrunfinos prietos - L'estrufín volador - L'arrampla estrunfinos*. Uviéu: Radagast, 2025.

TRADUCCIONES

- * Caroline Lamarche [traducción de Xandru Martino Ruz], *L'Asturiana*. Ribeseya: Delallama, 2025. Colección Mirueya.
- * Ersi Sotiropoulos [traducción de Daniel Menéndez], *Eva*. Uviéu: Trabe, 2025. Calume, númb. 14.
- * Evaristo Conceição [traducción d'Henrique G. Facuriella], *Caleyos de la memoria*. Uviéu: Trabe, 2025. Calume, númb. 15.
- * Gaspar García Llaviana [traducción de Lourdes Álvarez], *Cantares d'amor y guerra*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2025. Librería académica, númb. 52.
- * Lars Anderson [traducción d'Adrián Carbayales], *Domino Lady*. Uviéu: Radagast, 2025.
- * Lewis Carrol [traducción de Xilberto Llano Caelles], *Aventures d'Alícia nel país de les maravíes*. Xixón: Impronta, 2025. Carta blanca.



CÓMIC

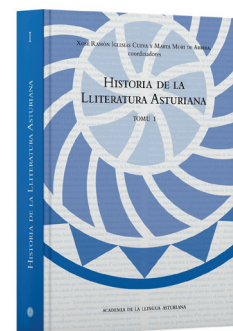
- * Dani Castaño, *Pelayo 99*. Uviéu: Trabe, 2025.
- * Guillermo Menéndez Quirós, *Ana María. La llobera d'Asturies*. Xixón: Impronta, 2023.

MÚSICA

- * Balbino Menéndez Suárez y Ricardo Soberado Hoyos, *El floréu de gaita asturiana. Patrimonio, recuperación y uso*. Oviedo: RIDEA, 2024.
- * Vero Rubio, *Vou*. Uviéu: Trabe, 2025.

LLINGUA (Y LLITERATURA) ESTUDIADA

- * Aitor Carrera, *Petit atlas lingüístic de la Vall d'Aran*. La Bisbal d'Empordà: Sidillà SL, 2023.
- * Andreea Stefanescu, *La representación del paisaje en la narrativa de Palacio Valdés: sentidos, sentimientos y sensaciones*. Oviedo: RIDEA, 2023.
- * Aurelio de Llano Roza de Ampudia y de Valle, *Dialectos Jergales Asturianos, vocabularios de la Xiriga y el Bron*. Oviedo: El Correo de Asturias, 1921.
- * Aurelio de Llano Roza de Ampudia y de Valle, *El libro de Caravia*. Oviedo: RIDEA, 2024.
- * Benjamín Lebrato Menéndez, *Asturianu na revista El Bollo (1984–2000)*. Vol. 5. Avilés: Nieve, 2025.
- * *Dialectologia*, númb. 13 y 14 (2024). Barcelona: Universitat de Barcelona. [«L'asturianu que vieno, vien y vendrá. Investigaciones na honra del profesor Ramón d'Andrés Díaz». La revista *Dialectologia*, editada pola Universidá de Barcelona, dedicó los sos números XIII y XIV al profesor Ramón d'Andrés con motivu de los sos 65 años. Estos volumes, titulaos *Investigaciones na honra del profesor Ramón d'Andrés Díaz*, tán coordinaos por Cristina Cristina Bleorțu (Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava, Rumanía) y Miguel Rodríguez Monteavaro y recueyen dieciocho artículos de llingüistes d'España, Portugal, Austria y Estaos Xuníos].
- * DD.AA., *El padre galo, poeta y filólogo*. Oviedo: RIDEA, 2023. [Nel volume recuéyense cuatro artículos que surden d'un ciclu de conferencies al rodiu de la figura y obra de Fernán-Coronas, ente les que s'atopa «Les pautes ortográfiques del padre Galo pal asturianu» de Ramón d'Andrés.].
- * DD.AA., *La Llingua Asturiana. Distintividá, Identidá y Oficialidá. The Asturian Language. Distinctiveness, Identity, and Officiality*. Berlin, Bruxelles, Chennai, Lausanne, New York, Oxford: Peter Lang, 2025. [Nel volume participen, ente otros autores, Ana María Cano González con «Aportaciones del Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DELLA) a la llingua asturiana y de mou especial a l'antroponomástica», Claudia Elena Menéndez Fernández con «Cuestiones d'onomástica na tradición del refraneru popular d'Asturies», Inaciú Galán y González con «El llabor del Archivu de la Represión Llingüística del Asturianu [ARLAS]» y David Guardado Díez con «El discursu de la renuncia llingüística nel periodu d'entesieglos: un sacrificiu ideolóxicu nel altar del progresu»].
- * DD.AA., *Xosé Álvarez, Pin. Asturies siempre*. Uviéu: Radagast, 2025.
- * DD.AA., *Historia de la Lliteratura Asturiana (Tomu I)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [L'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) asoleya'l primer tomu de la reedición, correxida y ampliada, de la *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Cola publicación nel añu 2002 de la *Historia de la Lliteratura Asturiana*, l'ALLA pretendía, d'un llau, amosar per primer vegada la existencia d'una lliteratura autónoma con una tradición que vien yá dende'l sieglu XVII, y, d'otru llau, apurrir a la sociedá asturiana una obra que-y permitiera con enfotu didáuticu'l conocimientu del so patrimoniu lliterariu. Dos décadas dempués, escosada la primer edición, anóvase incorporando les novedaes apaecies nos años caberos. Nesti tiempu fueron munchos y mui importantes los textos recuperaos, asina como los trabayos y estudios críticos que sobre la lliteratura asturiana fueron viendo la lluz. Pola bayura d'estes novedaes, preséntase la obra en dos volúmenes].
- * DD.AA., *Escritos asturianos en Méxicu. Vol. I (1870–1900) y Vol. II (1900–1930)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2025. Cartafueyos de lliteratura escaecida, númb. 97 y 98. [Resultáu de la esbilla de los fondos dixitalizaos de la Hemeroteca

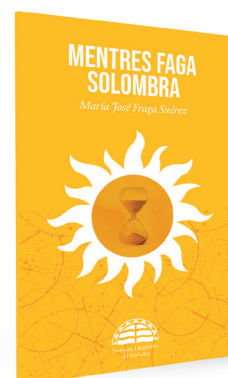


Nacional de Méxicu, Xuan Xosé Sánchez Vicente y Lluís Ánxel Núñez Enríquez ofrecen estos volúmenes con escritos asturianos en periódicos mexicanos nel periodu del añu 1870 al 1900. Romances, cartes, cróniques o pieces con tresfóndu teatral conformen una visión perinteresante de la sociedá asturiana, los sos vezos y la so producción y receición lliteraria nel contestu de la emigración].

- * Julio Rubén Valdés Miyares, *Baladas escocesas. Selección, edición crítica y traducción*. Oviedo: Ediciones de la Universidad de Oviedo, 2025.
- * Luciano Castañón, *Refranero Asturiano*. Oviedo: RIDEA, 2024.
- * Mario Obrero, *Con e de curcuspín*. Sabadell: Anagrama, 2025.
- * Ramón d'Andrés Díaz-Madariaga, *Xeografía llingüística del verbu asturianu*. Uviéu: Trabe, 2025. [El llibru ufierta un estudiu de les variantes xeográfiques qu'esisten del sistema verbal asturianu].
- * Severino Antuña, «Panorama». *CLIJ*, númb. 327 (2024). Barcelona.
- * Xavier Cayao Valdés, *Conceyu de Villaviciosa. Parroquia de Rales*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2025. Toponimia, númb. 145.

NAVIA-EO

- * Carmen Siñeriz, *Estaxos*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, Secretaría Llingüística del Navia Eo, 2025. Bidureira, númb. 5. [Este poemario, ganador del III Concurso de Poesía «Ría del Eo», é un obra na que s'organizan sentimientos y pensamientos del mesmo xeito que se divide a terra en estaxos pra trabayala: empieza cua lliberación de señardades y dolos pra despós poner a mente y el corazón na infancia qu'arrodía á autora. Llougo, nel seu afán d'enseñar, recoye el saber d'antano en refráis a os qu'acolleira con hestorias, pr'acabar con bus conseysos pra dar acougo todo aquel que teña el corazón encoyido. Igual qu'el llabrador volca os sous conocimientos na terra pra qu'a semente grille forte, estos poemas tan chíos d'un saber que podemos aprender si llemos con oyes atentos us versos de léxico preciso, gran musicalidá y úa forza qu'arremete no máis fondo].
- * Conchita Álvarez Lebrede, *El equilibrio delicado del funámbulo*. Uviéu: Principáu d'Asturies, 2025.
- * Enrique González Álvarez, *Poesía en Gallego-Asturiano con: Quique Roxíos*. Xixón: Sociedad Cultural Gesto, 2025. Letriberia, númb. 9.
- * María José Fraga Suárez, *Mientras faga solombra*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, Secretaría Llingüística del Navia Eo, 2025. Bidureira, númb. 6. [Lo mesmo qu'el sol nos alluma y saca fora a escuridá interior en forma de solombres, os textos d'este llibro poin el foco nas esperiencias vitales y proyéctanlas de xeitos diversos nas súas páxinas. Nace así úa lliteratura híbrida na qu'a poesía dialoga col relato para volar na imaxe auténtica y poliédrica dos sentimientos, na clave mesma da existencia. Versos que reverberan expandíndose en contos, visióis que se volven materia, música, al cabo, que s'interpreta cua partitura da narración. *Mientras faga solombra*, el autora propónse gozar dos momentos de berencia y pañallos na rede del recordo. Y nesta operación a lliteratura fai de filo de sutura



pras sésigas das almas que nun se poden recompoñer. El paso del tempo, a certeza da morte, el ausencia dos seres queridos, a soledá y a deshumanización nun tein escuridá abonda pra crisar a lluz da vida. Atestíguanlo así as composicións d'esta obra, unde as palabras trescenden el eu poético, texendo un tempo sin tempo nel que todo lo que nun ta sigue presente.].

- * Marta Ledo Jardón, *Rellustros*. Medulia: A Coruña, 2023.

REVISTES

- * *Asturias. Revista de información del Centro Asturiano de Madrid*, númbs. 683–691 (2025). Madrid: Centru Asturianu Madrid.
- * *Boletín de ciencias y tecnología*, númb. 58 (2024). Oviedo: RIDEA.
- * *Boletín Suatea*, 2025. Uviéu: SUATEA.
- * *DORNA. Expresión poética gallega* númb. 46 (2024). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- * *Èl Bourdon*, númb. 770–777 (2024). Châtelet: Association Littéraire Wallone de Charleroi.
- * *Lliteratura 41*. Academia de la Llingua Asturiana, 2025. [L'Academia de la Llingua Asturiana asoleya'l número 41 de la revista *Lliteratura* con motivu del XLVI Día de les Lletres Asturianas (2025). La revista axunta delles seiciones: poesía, narrativa, diariu, ensayu, traducción y crítica. La dirección ye de Marta Mori y el diseñu d'Henrique Facuriella].
- * *Luenga y fablas*, númb. 28 (2024). Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa.
- * *Rolde, Revista de Cultura Aragonesa*, númb. 192–193 (2025). Zaragoza: Edizious de l'Astral.
- * *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, númb. 52 (2025). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela [Claudia Elena Menéndez Fernández fai una reseña del llibru *La antroponimia del Reino de Sevilla. Estudios*. de José Javier Rodríguez Toro].



VARIA

- * DD. AA., *Fabada. Historia y simbolismu d'un iconu asturianu*. Xixón: La Fabriquina, 2025.
- * Fermo Fernández, *D'arañes y redes*. Uviéu: Trabe, 2025. Batura, númb. 35.
- * Julio Braun Trueba, *El birle en el Cuerno Oriental de Asturias*. Peñamellera: Asociación Bolística Pico Peñamellera, 2021.
- * Xuan Xosé Sánchez Vicente, *El cuestu camín hacia la normalidá*. Uviéu: Trabe, 2025. Batura, númb. 36.
- * Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Estudios (III)*. Uviéu: Trabe. 2025.

OTROS INTERCAMBIOS Y DONACIONES

- * *Actas del IV Coloquio Internacional de Lingüística Funcional*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 1978.

- * ALCEM, *Express*. Uviéu: Association pour les Langues et Cultures Européennes Menacées.
- * Ana María Lobeto Álvarez, *Asturias concejo a concejo. Caso*. Oviedo: RIDEA, 2022. Asturias concejo a concejo, númb. 24.
- * Andrés González Quirós, José Antonio Leirado Arbesú, Carlos González Cuesta, Bárbara Barreiro León, *Asturias concejo a concejo. Siero*. Oviedo: RIDEA, 2020. Asturias concejo a concejo, númb. 22.
- * Baldomero Sanin Cano, *El oficio de lector*. Caracas: Biblioteca Ayacucho, e.f.
- * *Boletín auriense*. Ourense: Museo Arqueológico Provincial.
- * *Boletín de Humanidades y Ciencias Sociales del Real Instituto de Estudios Asturianos*, númb. 197 (2023). Oviedo: RIDEA.
- * DD.AA., *A torino*, 2008. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- * DD.AA., *Charles Bruneau et la Wallonie*. Liège: Société de langue et de littérature wallonnes, 2024.
- * DD.AA., *I nomi da dante ai contemporanei. Atti del IV Convegno internazionale di Onomastica & Letteratura*. Lucca: Università de Pisa, 1999.
- * DD.AA., *Onomastica e letteratura. Atti del III Convegno Internazionale*. Lucca: Università de Pisa, 1998.
- * *Del Dictamen acord de 1907 als Estatuts de 2001*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2002.
- * *El Llumbreiru*, númb. 79–81 (2025). Zamora: Furmientu.
- * *El Noroeste del siglo XXI*. Revista mensual, númb. 0, 2001. El Noroeste, 2001.
- * *Estudios portugueses. Revista de filología portuguesa*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 2002.
- * *Estudios románicos* (1999). Murcia: Universidad de Murcia.
- * *Estudis Romànics*, númb. XLVII (2025). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- * Francisco Javier Cuevas Maestro y Francisco Javier Sebastián Zúñiga, *El Bosón de Higgs: El comienzo de una nueva era en física de partículas*. Oviedo: Academia Asturiana de Ciencia e Ingeniería, 2024.
- * Francisco Javier Fernández Conde, *El monasterio de San Vicente*. Uviéu: Trea, 2024. Piedras angulares.
- * *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, númb. 284–285, 286–287 (2025). Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa.
- * *Il Nome nel testo. Rivista internazionale di onomastica letteraria*. Pisa: Edizioni Ets.
- * José A. Álvarez Castrillón, *Los Fueros de Avilés. Una mirada a los fueros y su tiempo desde el siglo XXI*. Avilés: Ayuntamiento de Avilés.
- * José Luis Cabo Sariago, *Asturias concejo a concejo. Riosa*. Oviedo: RIDEA, 2022. Asturias concejo a concejo, númb. 25.
- * *L'escola en la memòria*. Illes Balears: Govern de les Illes Balears, 2007.
- * Lieven D'hulst, *Essais d'histoire de la traduction*. Paris: Classiques Garnier, 2014.
- * *Lingüística*. Ljubljana: Univerza v Ljubljana. Filozofska Fakulteta.
- * Mario Eduardo Viario, *Etimología*. São Paulo: Editora Contexto, 2011.
- * Mario Eduardo Viario, *Manual de Etimologia do Português*. São Paulo: Editora globo, 2013.
- * Max Thede, *La Albufera de Valencia. Estudio del habla y la cultura popular*. Paiporta: Editorial Denes, 2011.
- * *Medioevo Romanzo*. Napoli: Napoli Gaetano Macchiaroli Editore.
- * Michael Metzeltin, *La lingüística como economía de la lengua*. Barcelona: Real Academia de Ciencias Económicas y Financieras.

- * *MIGRACIJSKE I ETNICKE TEME*. Zagreb: IZDAVAC.
- * Mónica García Cuetos, *Asturias concejo a concejo. Laviana*. Oviedo: RIDEA, 2024. Asturias concejo a concejo, númb. 29.
- * *Nouvelle revue d'onomastique*. Lyon: Société Française d'Onomastique.
- * *Nueva Conciencia*. Mieres del Camín: Instituto «Bernaldo de Quirós».
- * Patricia Herrero Sánchez, *Fuentes documentales para el estudio biográfico de un obispo ovetense: Diego Ramírez de Guzmán (1412–1441)*. Oviedo: RIDEA, 2024. Fuentes y estudios de historia de Asturias, númb. 65.
- * Rafael Madariaga Fernández, *Cien años de aviación en Asturias*. Oviedo: RIDEA, 2024.
- * *Revista de la Universidad de Oviedo*. Facultad de filosofía y letras. Uviéu: Universidá d'Uviéu.
- * *Revue de Linguistique Romane*. Estrasburgo: Societé de Linguistique Romane.
- * Rodrigo Álvarez Brecht y Ángela González Mieres, *El malfechor don Diego de Valdés*. Villaviciosa: Cubera, 2025. Cuadernos cubera, númb. 34.
- * *Romance Philology*, vol. 73. (2019). Turnhout: Brepols.
- * Sindicatu d'Enseñanza de CCOO d'Asturies, *Cuadernos d'información sindical*. 2006.
- * *Studia Philologica Salmanticensia*, númb. 1. (1977). Salamanca: Universidad de Salamanca.
- * *Tropel de luces. Arte y literatura*, númb. 4 (2001). La Asunción: Asociación de Escritores del Estado Nueva Esparda.
- * *Utilización de ordenadores en problemas de lingüística*. Madrid: Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, 1976. Volume XXV, númb. 102.
- * Venancio Martínez Suárez y Servando J. Fernández Méndez, *Asturias concejo a concejo, Navia*. Oviedo: RIDEA. Asturias concejo a concejo, númb. 23.
- * Wiliam Agel de Mello, *Dicionário asturiano/português português/asturiano*. Brasil, 2019.
- * Wiliam Agel de Mello, *El idioma panlatino y otros ensayos lingüísticos*. 2013.
- * Wiliam Agel de Mello, *El último día del hombre*. 2012.
- * Xosé María Rodríguez Fernández, *Asturias concejo a concejo. Las Regueras*. Oviedo: RIDEA. Asturias concejo a concejo, númb. 26.
- * Xulio Concepción Suárez, *Asturias concejo a concejo. Lena*. Oviedo: RIDEA, 2023. Asturias concejo a concejo, númb. 28.